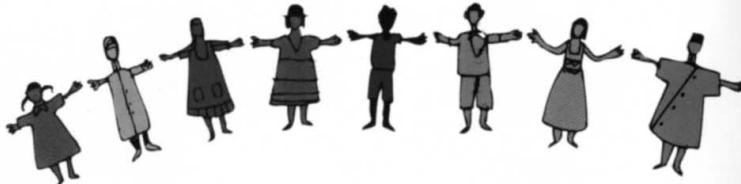




Francis Corpataux (DR)



Quand j'étais enfant, puis adolescent, je rêvais déjà de voyager. Je voulais ouvrir mes yeux sur des paysages et des visages différents de ceux que je vois tous les jours, j'avais le désir de rencontrer des hommes, des femmes, des enfants qui n'ont pas comme moi, qui ne mangent pas comme moi, qui ont une façon de vivre autre que la mienne. Ce rêve s'est réalisé le jour où je me suis lancé sur les routes du monde avec un microphone pour aller rencontrer des enfants et des adolescents et pour leur demander de chanter leurs chansons et jouer leurs musiques. J'ai connu ces garçons et ces filles dans des régions de brousse, de forêts, de montagnes, de déserts, dans des îles et des villes de plus de vingt-cinq pays des cinq continents.

Ce disque de Chansons pour rire, danser et jouer dévoile la parcelle la plus heureuse de leur vie. Entrez dans leur monde et dans leurs rôles, vivez avec eux le temps de ces quelques chansons.

Francis Corpataux

D'origine suisse, Francis Corpataux vit au Québec; il est professeur titulaire associé de l'Université de Sherbrooke, Québec. Depuis 1990, animé par un intérêt pour les musiques traditionnelles, il parcourt le monde pour collecter et conserver un patrimoine musical propre aux enfants et aux adolescents. Sa collection de disques, « Le Chant des enfants du Monde », a obtenu à deux reprises une mention spéciale de l'Académie Charles-Cros dont le "Coup de cœur" en 2005 dans la catégorie « Musiques traditionnelles ».

Even as a child, I dreamed of traveling. I wanted to look upon landscapes and faces that were different from those I saw every day; I wanted to meet men, women and children who spoke different languages, who ate different food, and had other ways of living. This dream became a reality the day I set out on the road with a microphone, meeting children and adolescents and asking them to sing me their songs and play me their music. I encountered boys and girls in the bush, the forest, the mountains, the desert, on islands and in the cities of more than twenty-five countries on the five continents. This album, entitled « Songs for laughing, dancing and playing » gives a glimpse of the happiest moments of their lives. Share a moment of their lives, join them as they sing and play.

Francis Corpataux

Francis Corpataux was born in Switzerland and now makes his home in Québec, where he is a professor at the University of Sherbrooke. Since 1990 his interest in traditional music has taken him around the world as he collects and preserves the musical heritage of children and adolescents. His collection of recordings "Le Chant des enfants du Monde" was awarded two special mentions by the Académie Charles-Cros, including a "Coup de coeur" in 2005 in the Traditional Music category.

01 SABIA LA NA GAIOLA (portugais), Brésil

Une fille soliste (7 à 9 ans)

Sabia a fait un trou dans sa cage,
A volé, a volé, a volé.
Et la fille qui aimait son petit oiseau
A pleuré, a pleuré, a pleuré, a pleuré.
Sabia s'est enfui de la maison,
Il est allé chanter sur un avocatier.
Et la fille s'est mise à pleurer :
Viens ici, Sabia, viens ici.
La fille dit en sanglotant :
Sabia, je t'attends.
Sabia, réponds-moi.
Ne pleure pas, je reviendrai.
Le chant est accompagné de mimes.



01 SABIÁ LÁ NA GAIOLA (portuguese), Brazil

A girl soloist (7 to 9 years) A capella
Sabia has made a tiny hole in his cage,
He flew away, flew away, flew away.

The little girl loved her little bird
She cried, and cried and cried and cried.
Sabia has escaped from his house,
He went to sing in an avocado tree.
And the little girls began to cry:
Come here, Sabia, come here.
The little girl sobbed and sang:
Sabia, I am waiting for you
Sabia, answer me.
Don't cry, I will return.
The song is accompanied by mimed gestures.

02 ATE ARA (Pascuan), Île Pâques

Groupe mixte (8 à 14 ans) et un adulte Guitare, percussions

Va par les sentiers de l'île en chantant,
en dansant, en riant, en pleurant...
Tous les enfants dansent en chantant.

02 ATE ARA (Pascuan), Easter Island

Mixed group (8 and 14 years)
and one adult. Guitar, percussion

Going along the island's roads, singing,
dancing, laughing, crying...
All the children dance and sing.

03 JEUX D'ADRESSE - OH ! MADELEINE

(bamoun et français), Cameroun Fille

solist et groupe de filles

(8 et 9 ans) Tapements de pieds

Si vous ne savez pas danser, regardez
le pied gauche, Madeleine.
Jeu d'adresse qui consiste pour
une des filles désignées à reproduire

03 OH! MADELEINE (Bamoun and French), Cameroon

Girl soloist and group of girls

(8 and 9 years) Taping of feet

If you don't know how to dance,
look at my left foot, Madeleine.
Game of skill that consists of a designated
girl reproducing a dance step modification

une modification de pas que la danseuse soliste introduit dans la ronde.

04 A L'ECOLE - LA FÊTE APPROCHE (miao), Chine - Fille (12 ans)

Miao du Guizhou

J'arrive, tu arrives, tout le monde arrive.
Les enfants descendent et chantent
à pleine voix. La fête nous rendra
la vie heureuse.

05 ONE, TWO, THREE... (portugais), Brésil Groupe de filles (7 à 14 ans)

Tapements de mains, rires, mouvement des jambes

1,2,3... celle qui reste les jambes ouvertes fera pipi dans les toilettes des garçons
Pendant la chanson, les joueuses ouvrent et ferment les jambes. À la fin de la phrase chantée, les filles qui ont les jambes ouvertes sont éliminées.



06 ENFANTS À L'ECOLE

CURIQUINGUI (espagnol), Equateur

Groupe de filles (6 à 12 ans)

Gratte la terre, Curiqingui, cherche les vers au fond du trou. Tu me regardes avec des yeux malicieux ; attention, je suis encore une petite fille.
Ronde.

that the solo dancer is introducing into the circle.

04 THE FESTIVAL IS COMING (Miao), China Girl (12 years)

Miao of Guizhou.

I arrive, you arrive, everyone arrives. The children come down and sing with all their hearts. The festival makes our life happy. These girls are of Miao of Guizhou.

05 ONE, TWO, THREE... (Portuguese), Brazil

Group of girls (7 to 14)

Hand clapping, laughing

*1,2, 3...What is left when the legs are open goes pipi in the boys' washroom.
During the singing, the girls open and close their legs. At the end of singing the sentence, the girls who have their legs open are eliminated.*

07 CHANSONS POUR RIRE - BABA HAMAT FALL (poular), Sénégal, Garçon soliste et un groupe mixte (10 à 12 ans).

Frappements de mains, cris

Donne-moi 25 Francs. Que vas-tu faire avec ces 25 Francs? Je vais m'acheter une tablette de gomme. Que vas-tu faire avec cette tablette? Je vais la mâcher, me trémousser, taper des mains et faire résonner les perles qui sont autour de ma taille.
Chanson à danser.



07 BABA HAMAT FALL (Pular), Senegal Boy soloist and mixed group (10 to 12 years)

Hand clapping

Give me 25 francs. What will you with this 25 francs?

I will buy myself a package of gum.

What will you do with this package?

I will chew it, clap hands, and jiggle the pearls around my waist

Song to be danced.

08 EL CAFE (Spanish), Argentina

Mixed group (8 and 9 years) and one adult
Guitar

Now that we are alone and no one can see us, let's take the coffee pot, the coffee pot with the coffee. Coffee with milk, chocolate and croissants.

This very popular song probably originated in the north of Argentina.

09 BONDA BONDA (soninké), Mauritanie

Girl soloist and group (7 to 9 years)

Repetition of a meaningless phrase

The girls sit side, with their legs stretched out. The singer touches the leg of the girl on each syllable. On the last syllable, the girl who has been touched must raise her leg, and the game continues until the last girl is chosen.

**10 JEU DU SOLSTICE DE DECEMBRE -
MBOLO (yemba), Cameroun**

Groupe mixte (10 à 14 ans)

Frappements de mains, parler rythmé

J'aime danser parce qu'en dansant dans le cercle, je peux choisir le garçon (ou la fille) que je préfère. Les enfants font un entassement de bois au centre d'un chemin ou à un carrefour et y mettent le feu. Ils forment un cercle et l'enfant qui est au centre en dansant désigne la fille ou le garçon qui lui plaît le plus, ce qui provoque des éclats de rire et beaucoup d'animation.

**11 LES BARAS - BILO MAHAY MANDEHA
(dialecte bara), Madagascar**

Groupe mixte (8 à 15 ans)

Frappements de mains, cris, sifflet, langoro
Bilo sait marcher
Les filles dansent ou sont assises dans le sable et frappent des mains.
Tout le village est présent.



**12 ENFANTS À LEURS JEUX -
PUNYA CUNA (quichua), Equateur**

3 filles (8 ans)

Poème sur les jours de la semaine.

13 ESCRAVOS DE JÓ (portugais), Brésil

Deux filles (13 ans)

Les esclaves de Jo jouaient dans la case.

10 MBOLO (Yemba), Cameroun

Mixed Group (10 to 14 years)

Hand clapping, rhythmic talking.

I like to dance, because when we dance in a circle, I can choose the boy (or girl) I want. The boys and girls build a wood pile in the middle of a road or a crossroads and set fire to it. They form a large circle near the fire and the child who is in the centre chooses, by way of a dance, the girl or boy who strikes his or her fancy to come and dance. This action provokes a lot of laughter and a lot of animated activity in the group and from spectators.

**11 BILO MAHAY MANDEHA (Bara dialect),
Madagascar**

Mixed group (8 to 15 years)

Hand clapping, shouts, whistling, langoro
Bilo knows how to walk.
The girls dance or sit in the sand and clap their hands. The entire village attends.

12 PUNYA CUNA (Quichua), Ecuador

3 girls (8 years)

Poem about the days of the week.

13 ESCRAVOS DE JÓ (Portuguese), Brazil

Two girls (13 years)

The slaves of Jó played in the caxanga (a little box).

Enlevez vos bottes et permettez à Zé

Pereira de rester.

Les guerriers jouaient à zig-zag entre eux. Escravos de Jó est une vieille chanson populaire connue dans tout le Brésil. Elle est passée dans le répertoire infantile et généralement les enfants la chantent en cercle en se passant un objet de main en main en marquant la pulsation.

**14 CHANSONS DE JEUX - KAMANA BILLU
(kannada), Inde - Une fille (10 ans)**

L'arc-en-ciel donne du bonheur

Dans les yeux des enfants

Lorsqu'un enfant regarde l'arc-en-ciel,
Il lui demande s'il peut jouer avec lui.



15 HABIA UNA VEZ (espagnol), Pérou

Groupe de filles (9 à 11 ans)

Frappements de mains

Il y avait une fois un pain français qui jouait avec la confiture. Il se cachait derrière le sucrier, puis derrière la théière. En jouant ainsi, le pain français a trébuché et la confiture l'a tartiné sur toute sa face. Tout sale et tout collant, le pain français est tombé amoureux de la confiture qui, depuis ce jour, l'accompagne. Tout le monde est content, tout le monde est heureux et tout le monde mange du pain avec de la confiture.

Take off your boots and let Zé Pereira stay
The warriors zigzagged between them.

Escravos de Jó is an old popular song with a double meaning It is part of the children's repertory and the children usually sing it in a circle while they pass an object from hand to hand in time to the rhythm of the music.
It is well-known throughout Brazil.

14 KAMANA BILLU (Kannada), India

Girl soloist (10 years)

The rainbow gives happiness

In the eyes of the children.

**When a child looks at the rainbow,
He asks it if he can play with it.**

15 HABIA UNA VEZ (Spanish), Peru

Group of girls, (9 to 11 years)

Hand clapping

Once upon a time there was a loaf of French bread which played with some jam. It hid behind the sugar bowl, then behind the tea pot. While it was playing, the French bread stumbled and got jam all over its face. Dirty and sticky, it fell in love with the jam, which from that day on, accompanied it.

**Everyone is happy and throughout the world,
people eat their bread with jam.**

16 APPARTENANCE À UNE COMMUNAUTÉ

LEKALY GURANS (nepali), Népal 2 filles (12 ans)

On célèbre la fleur nationale, le rhododendron (gurans) qui fleurit sur les flancs des montagnes. Les filles qui chantent sont très gênées; elles se cachent dans leurs foulards ou lèvent leurs cahiers du pupitre pour se dissimuler.

17 UNIVERS DES ENFANTS BAKA

IEO BOKO (baka), Cameroun Une fille (11 ans) et deux femmes adultes Chant polyphonique

Boko est le nom d'un enfant, Iéo est une onomatopée. Babillage adressé aux petits enfants. Du matin au soir les femmes chantent seules ou en petits groupes ce type de chants.

18 ENFANTS À L'ECOLE - ESCONDIDO (espagnol), Argentine - Groupe mixte (8 et 9 ans) et une adulte - Guitare

Toi qui te caches, ne te cache plus parce que je t'ai vu. À 1, je te vois ; à 2, je te regarde ; à 3, je cours te chercher ; à 4 je te trouve.
Toi qui te caches, oui.
Toi qui te caches, non.
Jeu de cache-cache.

16 LEKALY GURANS (Gurung), Nepal

2 girls (12 years)

This song celebrates the rhododendron (gurans), the national flower, which is seen blooming on the mountainsides. The girls who sing are very embarrassed; they hide in their scarves or behind the books on their desks.

17 IÉO BOKO (Baka), Cameroon

A Girl (11 years) and two Adult Women.

Polyphonic song

Boko is the name of the child. Iéo is an onomatopoeia. Baby talk song sung to young children. Women alone or in small groups sing this song in the encampment throughout the day.



18 ESCONDIDO (Spanish) Argentina

Mixed group (8 and 9 years) and an adult

Guitar

You, I see you hiding. Don't hide anymore. At the count of 1, I see you; at 2, I will look right at you; at 3, I will run and catch you, and at 4, I'll find you.
You who is hiding, Yes! You who is hiding, No!
Game of hide and seek.

19 LES BETSIMISARAKA - MAMAIVAY (malgache), Madagascar

Groupe de filles (10 et 11 ans)

Nous avons des fourmis dans les jambes. Si ça fait trop mal, On va à l'hôpital. Les 7 jours de la semaine : lundi, mardi etc. Les mois de l'année : janvier etc... 1, 2, 3. Polichinelle Saut à la corde. Deux filles font tourner la corde.



20 JEU DE MAINS (arabe), Maroc

Groupe de filles, (8 à 11 ans)

Jeu de mots sans signification Un des rares chants chantés en arabe dans cette région habitée par des berbère du Haut Atlas. Les enfants n'en comprennent pas le sens.

19 MAMAIVAY (Betsimisaraka dialect), Madagascar

Group of girls (10 and 11 years)

Our legs have gone to sleep. If it hurts too much, we will go to the hospital. The 7 days of the week are: Monday, Tuesday, etc. The months of the year are: January, etc. 1, 2, 3. Punch. Skip. Two girls turn the rope.

20 HAND GAME (Arabic), Morocco

Group of girls (8 to 11 years)

Nonsense word game One of the rare songs sung in Arabic in this area inhabited by the Berber of the High Atlas. The children do not understand the text.

21 SAPIPI (Portuguese), Brazil

Mixed group (7 to 9 years) and one adult

Eh um saverô sapipi, Eh um saverô sapipi, Eh um saverô sapipi, Eh um, Eh um, Eh um

Primavera

This is a play on words that ends with the word primavera (spring)
While singing, the children stick out their tongues and make faces.

22 LES JEUX À L'ECOLE - SIER PUNK (Tahi), Thaïlande - Une fille (7ans)
Les gouttes de pluie font de la musique. Quand nous restons sous une averse, nous attrapons le rhume. Il ne faut pas sortir quand il pleut. Ah ! tchoum !

23 ENFANTS À LEURS JEUX ET COMPTINES - ARRIBA JUAN (espagnol), Equateur - 1 fille (5 ans)
Debout Juan, debout Juan, le coq a déjà chanté. Non maman, non maman, c'est trop tôt. Je-t'ai acheté une glace. Oui maman, oui maman, je suis en train de me lever.

24 CHANSONS DE JEUX - HATHU, HATHU, YIPHATHU (kannada), Inde groupes de filles (8 à 10 ans)
Deux groupes d'enfants se lancent des défis dans un jeu de questions-réponses. Ce genre de jeux chantés fréquemment dans les écoles pour transmettre des connaissances .



25 LES JEUX DE L'ECOLE - JAWA LEJA (lio), Indonésie - Groupe mixte (12 ans)
Les oiseaux envahissent le champ de maïs durant la saison sèche et mangent les graines. Un garde tente de les chasser sans grand succès.

22 SIER PUNK (Thai), Thailand.
Girl soloist (7 years)
Raindrops make music. When we stay out in a rain shower, we catch cold. Best not to go out when it rains. Atchou!

23 ARRIBA JUAN (Spanish), Ecuador
Girl soloist (5 years)
Up, Juan, get up, Juan, the rooster has already crowed. No Mama, no Mama, it's much too early. I bought you an ice-cream cone. Yes, Mama, yes, Mama, I'm getting right up.

24 HATHU, HATHU, YIPHATHU (Kannada), India, group of girls (8 to 10 years)
Two groups of children challenge each other in a game of question/answer This type of singing game is often as a teaching aid in schools.

25 JAWA LEJA (Lio), Indonesia
Mixed group (12 years)
Birds invade the corn fields during the dry season and eat all the corn. A guard tries to chase them away without much success. Imitation of bird sounds at the end of the song.

Ces enfants de l'île de Flores imitent des cris d'oiseaux à la fin de la chanson. Il y a une intention certaine de tourner en ridicule le garde.

26 CHANSONS DE FÊTE - KEDI BARAFA (sousou), Guinée
Une soliste et un groupe (8 à 9 ans)
Le papier (journal) est venu et le nom de mon ami y figure. Je me marierai un habitant de Labaya. Votre futur ami de Labaya est tombé dans l'eau et il ne sait pas nager. Non, c'est un paysan qui est tombé dans l'eau... Railleries au sujet d'une fille qui attend son futur mari.

27 LE CHEMIN DE L'ECOLE (mandarin), Chine, deux garçons (10 ans)
Le soleil brille, les fleurs semblent nous sourire et nous souhaiter le bonjour. Je vais à l'école tous les jours et je ne suis jamais en retard. J'aime étudier et servir les autres.
Chanson enseignée à l'école.



This song makes fun of the guard who is not having much luck chasing away the birds.

26 KEDI BARAFA (Sousou), Guinée
Girl soloist and mixed group (8 to 9 years)
The newspaper came and the name of my friend appears there. I will marry a resident of Labaya. Your future husband from Labaya fell into water and cannot swim. Not, it was a peasant who fell into the water... Mocking remarks about a girl who awaits her husband-to-be.

27 THE ROAD TO SCHOOL (Mandarin), China, two boys (10 years)
The sun is shining, the flowers seem to be smiling at us and we wish for happiness. I am going to school every day and I am never late. I love to study and serve others. Song taught in school.

28 ENTREMOS (portugais), Brésil**Groupe de filles (10 à 12 ans),
Hochet métallique**

Récit de la naissance du Christ. L'adoration des bergers. Il est de tradition à Noël, dans plusieurs régions du Brésil, de chanter des pastorales dans les maisons ou sur les places publiques, là où une crèche est présente.

**29 ENFANTS DANS LA RUE - ISA****(espagnol), Chili****Groupe mixte (8 à 12 ans) et un adulte
Guitare, mandolines, tambourines,
castagnettes, bombo et accordéon.**

Tes yeux, Morena, m'assassinent et je ne peux pas vivre sans tes yeux. Ces enfants sont issus de milieux peu aisés de Calama; leurs parents travaillent à la mine de Chuquicamata.

30 LES JEUX DE L'ECOLE - KATAK**LOMPAT (malais du kelantan), Malaisie.****Une fille (8 ans)**

La grenouille est enfermée dans un puit ; elle s'ennuie. Elle saute du puits dans la rivière. Chanson pour une ronde.

31 CHANSONS DE JEUX - NAYMARI**(kannada), Inde - Groupe de filles (8 à 10 ans)**

Un jeu de dialogue en partie improvisé.
Naymari veux-tu manger ?

28 ENTREMOS (Portuguese), Brazil**Group of girls (11 to 12 years)****Percussions**

Account of the birth of Christ The adoration of the shepherds

At Christmastime, in several areas of Brazil, the children sing these pastoral songs in homes or public squares where a nativity scene is present.

29 ISA (Spanish), Chile**Mixed group (8 to 12 years) and one adult
Guitar, mandolins, tambourines,
castanets, bombo and accordion.**

Your eyes, Morena, are killing me, but I cannot live without your eyes Children from the poor quarters of Calama; their parents work in the Chuquicamata mines.

30 KATAK LOMPAT (Malayan of Kelantan),**Malaysia Girl soloist (8 years)**

The frog is shut up in the well and it's bored. It jumps out of the well and into the river. Round

31 NAYMARI (Kannada), India**Mixed group (8 to 12 years)**

Part of this dialogue game is improvised. Naymari do you want to eat?

- Oui, je veux**Qu'est ce que tu veux manger ?****- Je veux manger pour devenir gros.****Si un voleur vient, que vas-tu faire ?****- Je ferai loï, loï, ho...**

Tu es un bon chien, je te donnerai à manger.

Naymari est le nom d'un chien.

La chanson est un dialogue entre Naymari et des enfants.

**Yes, I do.****What do you want to eat?****I want to eat to become fat..****If a robber comes what will you do?****I will go loy, loy, ho...****You are a good dog, I will give you something to eat.****Naymari is the name of a dog.****The song is a dialogue between a dog and children.****32 PTI PIROG (créole), Iles Seychelles****Groupe mixte (9 ans) et un adulte, Piano**

On conduit notre petite pirogue sur l'eau pour pêcher les poissons de toutes les couleurs, mais il y a un petit trou dans la pirogue et l'eau rentre doucement, doucement. Il faut vider l'eau vite, vite, avant que nous soyons tous noyés.

33 KAZATSI (bulgare), Bulgarie**Mixed group (8 to 10 years)****Tembura and small percussion instruments**

A tribute to the Cossacks who crossed the Danube to liberate the land of the Turks.

34 VIVA O FORMICIDA GUANABARA,**Brésil, Groupe d'adolescents (13 à 16 ans)****et un adulte**

Flute, trombone, trumpet, bandolim, violão,

34 VIVA O FORMICIDA GUANABARA,**Brazil, Group of boys (13 to 16 years)****and one adult**

Flute, trombone, trumpet,

cavaquinho, pandeiro, reco-reco, tamborim
Choro
Le choro est né à Rio de Janeiro
à la fin du 19^{ème} siècle quelques
décennies avant la samba.

35 SOLEIL DE MON CŒUR - TOKENTE MITAMI (espagnol et guarani), Paraguay

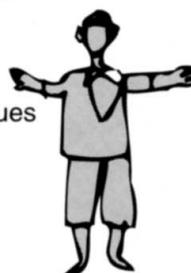
Une grand-mère, Guitare

Dors mon trésor, dors mon amour,
la première étoile s'allume déjà.
Ferme tes beaux yeux noirs et je
te raconterai une histoire et te chanterai
une berceuse avec la voix tendre d'une
maman chantant en guarani.
Endors-toi lentement dans mes bras
qui t'enferment avec tendresse.
Berceuse très connue au Paraguay.

36 SI TU NE DORS PAS - KALAU TIDAK (Bahasa indonésien), Indonésie

Berceuse de l'île de Flores

Une mère et ses voisines
Nina, dors, Nina, dors.
Si tu ne dors pas, les moustiques
te piqueront.
Si tu ne dors pas, maman
ne t'aimera plus.



bandolim, violão, cavaquinho, pandeiro,
reco-reco, tamborim.

Choro
The choro developed in Rio de Janeiro
at the end of the 19th century,
a few decades before the samba.

35 TOKENTE MITAMI (Spanish and Guarani), Paraguay

Grandmother, Guitar

Sleep, my treasure, sleep, my love.
The first star is already shining.
I will sing you a lullaby with
the tender voice of a mother singing
to you in guarani.
Well-known lullaby in Paraguay.

36 KALAU TIDAK (Indonesian Bahasa), Indonesia

Lullaby from the Island of Flores

A mother and her neighbors
Nina, sleep, Nina, sleep.
If you don't sleep,
the mosquitoes will bite you.
If you don't sleep,
mama won't love
you anymore.

